

**«Λειτουργίες της γλωσσικής επικοινωνίας»
(Jakobsen, «Γλωσσολογία και ποιητική»)**

	ΠΛΑΙΣΙΟ ΑΝΑΦΟΡΑΣ	
ΑΠΟΣΤΟΛΕΥΣ	ΜΗΝΥΜΑ	ΑΠΟΔΕΚΤΗΣ
	ΕΠΑΦΗ	
	ΚΩΔΙΚΑΣ	

	ΑΝΑΦΟΡΙΚΗ	
ΣΥΓΚΙΝΗΣΙΑΚΗ	ΠΟΙΗΤΙΚΗ	ΒΟΥΛΗΤΙΚΗ
	ΦΛΗΤΙΚΗ	
	ΜΕΤΑΓΛΩΣΣΙΚΗ	

Άρης Μπερλής

**Η “ποιητική γλώσσα” σε σχέση με την ποίηση
και άλλα γλωσσικά γεγονότα**

Gerard Manley Hopkins (1844–89). *Poems*. 1918.

The Leaden Echo and the Golden Echo

THE LEADEN ECHO

HOW to keep—is there any any, is there none such, nowhere known some, bow or brooch or
braid or brace, lace, latch or catch or key to keep

Back beauty, keep it, beauty, beauty, beauty, ... from vanishing away?

Ó is there no frowning of these wrinkles, rankéd wrinkles deep,

Dówn? no waving off of these most mournful messengers, still messengers, sad and stealing
messengers of grey?

No there 's none, there 's none, O no there 's none,

5

Nor can you long be, what you now are, called fair,

Do what you may do, what, do what you may,

And wisdom is early to despair:

Be beginning; since, no, nothing can be done

To keep at bay

10

Age and age's evils, hoar hair,

Ruck and wrinkle, drooping, dying, death's worst, winding sheets, tombs and worms and
tumbling to decay;

So be beginning, be beginning to despair.

O there 's none; no no no there 's none:
Be beginning to despair, to despair, 15
Despair, despair, despair, despair.

THE GOLDEN ECHO

Spare!
There is one, yes I have one (Hush there!);
Only not within seeing of the sun,
Not within the singeing of the strong sun, 20
Tall sun's tingeing, or treacherous the tainting of the earth's air,
Somewhere elsewhere there is ah well where! one,
Oné. Yes I can tell such a key, I do know such a place,
Where whatever's prized and passes of us, everything that 's fresh and fast flying of us,
seems to us sweet of us and swiftly away with, done away with, undone,
Undone, done with, soon done with, and yet dearly and dangerously sweet 25
Of us, the wimpled-water-dimpled, not-by-morning-matchèd face,
The flower of beauty, fleece of beauty, too too apt to, ah! to fleet,
Never fleets móre, fastened with the tenderest truth
To its own best being and its loveliness of youth: it is an everlastingness of, O it is an all
youth!
Come then, your ways and airs and looks, locks, maiden gear, gallantry and gaiety and grace, 30
Winning ways, airs innocent, maiden manners, sweet looks, loose locks, long locks,
lovelocks, gaygear, going gallant, girlgrace—
Resign them, sign them, seal them, send them, motion them with breath,
And with sighs soaring, soaring síghs deliver
Them; beauty-in-the-ghost, deliver it, early now, long before death
Give beauty back, beauty, beauty, beauty, back to God, beauty's self and beauty's giver. 35
See; not a hair is, not an eyelash, not the least lash lost; every hair
Is, hair of the head, numbered.
Nay, what we had lighthanded left in surly the mere mould
Will have waked and have waxed and have walked with the wind what while we slept,
This side, that side hurling a heavyheaded hundredfold 40
What while we, while we slumbered.
O then, weary then why
When the thing we freely fórfeit is kept with fonder a care,
Fonder a care kept than we could have kept it, kept
Far with fonder a care (and we, we should have lost it) finer, fonder 45
A care kept.—Where kept? Do but tell us where kept, where.—
Yonder.—What high as that! We follow, now we follow.—Yonder, yes yonder, yonder,
Yonder.

Richard Burton reads Gerard Manley Hopkins' poem 'The Leaden Echo & The Golden Echo'

<https://www.youtube.com/watch?v=WhQwFf6Qb9U>

